

2015년 4월 27일 보낸 편지입니다.

인적이 드문 길
人跡まれな道

우리는 역경보다
我々は、逆境より

영광을 더 두려워한다.
栄光を、より恐れる

심리학자 칼 융도 그렇게 말했다.
心理学者カールユングもそう言った

우리가 진정 피하려고 하는 것은 어쩌면
我々が本当に避けようとすることは、おそらく

우리의 위대성이라고. 그리로 가는 길도
我々の偉大性だと。そちらへ行く道も

사실은 좁은 문이기 때문이다.
実際は、狭い門だからだ

인적이 드문 길이기 때문이다. 그리고
人跡まれな道だからだ。そして

'자기를 버리는 죽음'의 길이기 때문이다.
'自己を捨てる死'の道だからだ

그것이 영생을 얻는 길이라는 것을
それが永生を得る道だということを

안다고 하면서도.
知ってるとしても

- 공지영의 《수도원 기행2》 중에서 -
- コン・ジヨンの《修道院紀行2》より -

* 좁은 문, 힘든 문입니다.
* 狭い門、辛い門です

인적이 드문 길, 어렵고 외로운 길입니다.
人跡まれな道、難しく、寂しい道です

그러나 그 문과 길에 위대함이 숨겨 있습니다.
しかし、その門と道に偉大さが隠れています

때로는 죽음에 이르는 것보다 같은 역경과
時には、死に至ることのような逆境と

고난의 길이지만, 그러나 그것이 어느 날
苦難の道だが、しかしそれがある日

영광으로 바뀌고 많은 사람들이
栄光に変わって、たくさんの人々が

뒤따르는 위대한 길이 됩니다.
後に続く偉大な道になります

인적 (人跡·人迹)

[명사] 人跡; ひとあと; 人の足跡.

드물다

[형용사]

まれだ.

(찾지않다) (時間的に) 繁くない; 少ない; 頻繁...

(흔하지 않다) 珍しい; めったにない.

영광 (榮光)

[명사] 榮光; 光榮.

진정 (眞正)

[명사] 眞正.

[부사] 本當に.

어쩌면

[부사]

(혹시) どうかすると; ひょっとしたら; ひょっとすると; 事によると; ...

どうして; どんなにして. [준말] 어쩔.

[감탄사] 意外なことに感嘆する語: あれまあ; あらまあ; ああら. [...]

そちらへ行け 발음 재생 (표제어:그리로)

그리로 가라

영생 (永生)

[명사] 永生; 永遠の生命; また, 永生きすること....

2015년 4월 28일 보낸 편지입니다.

아이를 잘 놀게 하라!
子供をちゃんと遊ばせよう!

건강한 양육은 단순하다.
健康な養育は単純だ

아이를 잘 키우고, 그런 다음
子供をちゃんと育て、その次に

아이를 자유롭게 놔주면 된다.
子供を自由に離せばよい

건강한 아이가 되는 법 또한 단순하다.
健康な子供になる方法は、さらに単純だ

놀고, 배우고, 성장하고, 그런 다음
遊んで、学んで、成長して、その次に

집을 떠나면 된다.
家を去ればよい

- 댄 뉴하스의 《부모의 자존감》중에서 -
- ダン・ニューハース〈両親の自尊心〉より -

* 아이를 잘 놀게 하라!
* 子供をちゃんと遊ばせよう!

방임하거나 방치하라는 뜻이 아닙니다.
放任したり、放置する意味ではありません

어디에서 놀게 하느냐, 누구와 놀게 하느냐,
どこで遊ばせるか、誰と遊ばせるか

그것이 가장 잘 키우는 것입니다. 이따금
それが一番ちゃんと育てるのです。時に

집을 떠나 아이를 잘 놀게 하면
家を離れ子供をちゃんと遊ばせれば

아이는 스스로 자라납니다.
子供は自ら育ちます

내적동기 부여와 함께.
内的動機付けとともに

이따금
[부사] 時時; 時たま; 時折; 折折; ちょいちょい; よ...

2015년 4월 29일 보낸 편지입니다.

죽을 힘을 다해 쓴다
死ぬほどの力を尽くして書く

아침 6시에 일어나
朝6時に起きて

운동과 식사를 한 뒤 9시에 서재로 출근한다.
運動と食事をした後、9時に書斎に出勤する

새벽 두세 시까지 죽을 힘을 다해 쓴다. 20년 동안
明け方2、3時まで死ぬほどの力を尽くして書く。20年の間

세상과 절연하고 대하소설 세 편을 썼다. 그때
世の中と、絶縁して大河小説を3編書いた。その時

술을 끊었다. 술을 마시면 이틀 뒤까지 꼬박
酒をやめた。酒を飲めば、2日後までまるまる

사흘을 숙취로 날려버리게 되기 때문이다.
3日を二日酔いで、飛ばしてしまうからだ

그리되면 원고 100매가 사라진다. 그렇게
そうならば、原稿100枚が消える。そうやって

열심히 썼더니 오른팔 전체 마비, 위궤양,
熱心に書いたのに、右腕全体の麻痺、胃潰瘍

탈장 등 온갖 직업병이 다 찾아왔다.
脱腸など、全身の職業病が皆やってきた。

죽기를 각오하고 쓰라.
死を覚悟して書きなさい

- 조정래의 《시선》 중에서 -
- チョ・チョンレ<視線>より -

* 이 시대의 한 대작가도
* この時代のある大作家も

매일 죽기를 각오하며 글을 쓴다 합니다.
毎日、死を覚悟しながら文字を書きます

죽을 힘을 다해 써야 대하소설도 쓸 수 있습니다.
死ぬほどの力を尽くして書いて、大河小説も書くことができます

죽을 힘을 다해 달려야 금메달도 딸 수 있습니다.
死ぬほどの力を尽くして走って、金メダルも獲得できます

죽을 힘을 다해야 꿈도 이룰 수 있습니다.
死ぬほどの力を尽くして夢も叶えることができます

저도 매일매일 죽을 힘을 다해
私も毎日毎日死ぬほどの力を尽くして

아침편지를 씁니다.
朝の手紙を書きます。

서재 (書齋)

[명사] 書齋.

이틀1

[명사]

二日; 兩日.

이틀날의 준말

초이틀의 준말

꼬박1

[부사] ぶっ通し; まる(まる).

사흘

[명사]

三日(間).

초사흘의 준말

숙취 (宿醉)

[명사] 宿醉; 二日酔い.

날리다2

[타동사]

[‘날다’ の使役] (하늘로) 飛ばす; 揚げる; かつ飛ばす; 吹...

(놓아주다) 放してやる

오른

[관형사] ‘右の; 右側の’ の意. (↔왼)

팔

[명사][생물] 腕; かいな[아어(雅語)]. (=팔이 안으로 굽지 밖으로 굽으랴)

궤양 (潰瘍)

[명사][의학] 潰瘍.

2015년 4월 30일 보낸 편지입니다.

속으론 울고 있어도...
中で泣いていても...

무표정한 입가를
無表情な口元を

손으로 끌어올려 웃게 만들 수는 있다.
手で引き上げて、笑うようにできる

울고 있는 눈가를 닦아내서 눈물을 지워
泣いている目じりを、拭いて涙を消して

버릴 수는 있다. 속으론 울고 있어도
しまうことができる。中で泣いていても

얼굴은 웃게 만들 힘이
顔は笑うようにする力が

우리에게는 있다.
我々にはある

- 김옥의 《가슴이 뛰는 한 나이는 없다》 중에서 -
- キム・ウクの〈心が躍らせる歳はない〉より -

* 살다보면
* 生きてみれば

눈물을 삼켜야 할 때가 있습니다.
涙を飲み込まなければならない時があります

속으론 쓰디쓴 눈물을 삼켜도 겉으론
中で辛い涙を飲み込んでも、表面は

미소지으며 웃고 있어야 할 때가 있습니다.
微笑んで、笑わなければならない時があります

그것이 나를 다스리는 길이고,
それが、私を治める道で

내 주변과 세상을 살리는
私の周りと世の中を生かす

길입니다.
道です

입가
[명사] 口元; 口辺(*한문투의 말씨); 口辺; 口わき. =...
끌어올리다
[타동사] 引き上げる; 引っ張り上げる. (⇨끌어내리다)
눈가
[명사] 目尻; 目縁; 目の縁.
삼키다
[타동사]

20150430.txt

(목구멍으로) 飲む; 飲み下す; 飲み込む.

(억지로 참다) こらえる; 抑える.

人の物をわがものとする; 横領する; 着服す...

쓰디쓰다

[형용사]

苦苦しい.

(맛이) (味が) 非常に苦い. (⇔다디달다)

(괴롭다) 辛い; 心苦しい.

2015년 5월 1일 보낸 편지입니다.

사랑의 관계, 미움의 관계
愛の關係、憎しみの關係

사랑을 구성하는
愛を構成する

핵심 요소는 강한 정서다.
核心要素は、強い情緒だ

사랑의 관계는 혼자 끌고 가는
愛の關係は一人で引っ張っていく

무모한 행동이 아니라 부정적인 감정이
無謀な行動ではなく、否定的感情が

잠잠해지고 조절되는 회복과 조화를 이루는
静かになって調節され回復と調和に至る

만남이다. '백지장도 맞들면 낫다' 라는
出会いだ。'紙一枚でも力を合わせて持てば軽い' という

오래된 격언처럼 말이다.
古い
格言のような言葉だ

- 수잔 존슨의 《우리는 사랑에 대해 얼마나 알고 있을까》중에서 -
- スーザン・ジョンソンの〈我々は愛についてどれだけ知っているか〉より -

* '사랑'의 관계, '미움'의 관계.
* '愛'の關係、'憎しみ'の關係

180도 정반대로 배치되는 말입니다.
180ど正反対に配置される言葉です

그러나 수없이 겹치고 교차되는 동의어입니다.
しかし、数多く重なって交差する同意語です

감정에 따라, 정서에 따라, 사랑이 미움으로,
感情によって、情緒によって、愛が憎しみに

미움이 사랑으로 바뀝니다. 서로의 감정과
憎しみが愛に変わります。お互い感情と

정서를 조절하며 조화를 이루는 것이
情緒を調節しながら調和に至るのが

사랑의 관계의 시작입니다.
愛の關係の始まりです

정서 (情緒)
[명사]
情緒; 情操.
[심리] 情動. (=정동 (情動))

끝다

[타동사]

(잡아당기다) 引く.

(질질) 引きずる; (신발을) 引っ掛ける.

(주의·인기 등을) 引きつける; 引く.

잠잠하다 (潛潛—)

[형용사]

(物音がなく) 静かだ.

黙っている; 押し黙る.

紙一枚でも力を合わせて持てば軽い(いくらやすいことでも協力してやったほうがもっといい) 발음 재생 (표제어: 백지장)

백지장도 맞들면 낫다. (=백지 한 장도 맞들면 낫다)

겹치다

[자동사] [타동사]

(포개다) (物の上に物を) 重ねる.

(중첩됨) (事が) 重なる; かちあう; ダブる [속어].

교차 (交叉)

[명사] 交差.

2015년 5월 2일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 최동훈님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、チェ・ドンフンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

평생 청년으로 사는 방법
一生青年で生きる方法

“어리석은 짓을
馬鹿げたことを

할 수 없는 청년은 이미 노인이다.”
出来ない青年は、すでに老人だ”

고갱의 말이다. 남이 한 것을 따라서는
ゴーギャンの言葉だ。他人のしたことに従っては

절대로 으뜸이 되지 못한다.
絶対に一番になれない

창조란 전에 없던 것을 처음으로
創造とはかつて無かったことを初めて

만들어낸다는 말이다.
作り出すことだ

그러기 위해서는 도전해야 한다.
そうするためには挑戦しなければならない

- 홍영철의 《너는 가슴을 따라 살고 있는가》 중에서 -
- ホン・ヨンチョルの〈あなたは心にしたがって生きているか〉より -

* 창조와 길은
* 創造の道は

누구도 가보지 않은 길이기에
誰も行くことがない道に

무모해 보이고 어리석게 보이는 것이 당연합니다.
無謀に見えても、馬鹿げたことに見えても当然です

그러나 그 무모함과 어리석음도 청년인 자만
しかし、その無謀さと、愚かさが青年だけに

누릴 수 있는 특권입니다. 두려워 말고
享受できる特権だ。恐れず

계속 도전합시다. 평생을 청년으로
続けて挑戦しよう。一生青年で

사는 방법이기도 합니다.
生きる方法でもあります。

馬鹿げたことをする 발음 재생 (표제어:ばかげる)

어리석은 짓을 하다

으뜸

[명사]

最上; 最; 最高; 一番; 第一; 頭(か...

根本; 基本; 根源; 宗.